

Jos

Chapter 23

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1
מִכָּל- לְיִשְׂרָאֵל יְהוָה הָיְתָה אֲשֶׁר- אַחֲרַי רַבִּים מִיָּמַי וַיְהִי 1
от-всех для-Израиля ЙХВХ дал-покой того-как после многих от-дней И-было
[H3605](#) [H3478](#) [H3068](#) [H5117](#) [H3117](#) [H1961](#)
: בְּיָמַי כָּא זָקֵן וַיְהוֹשֻׁעַ מִסָּבִיב אִיבֵיהֶם
в-дни вошёл состарился и-Иехошуа вокруг врагов-их
[H3117](#) [H0935](#) [H2204](#) [H3091](#) [H5439](#) [H0341](#)

Спустя много времени после того, как Господь [Бог] успокоил Израиля от всех врагов его со всех сторон, Иисус состарился, вошел в преклонные лета.

2
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל- יִשְׂרָאֵל לְזָקְנָיו וְלִרְאֲשֵׁי 2
и-для-глав-его для-старейшин-его Израиля для-всего Иехошуа И-призвал
[H2205](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H7121](#)
וְלִשְׁפָטָיו וַיֹּאמֶר וְנֹאמְרוּ אֵלֵהֶם אֲנִי זָקְנָתִי בָאֲתִי בְיָמַי:
и-для-судей-его и-для-надзирателей-его и-сказал и-для-начальников-его вошёл в-дни
[H8199](#) [H7860](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0589](#) [H2204](#) [H0935](#) [H3117](#)

И призвал Иисус всех [сынов] Израилевых, старейшин их, начальников их, судей их и надзирателей их, и сказал им: я состарился, вошел в преклонные лета.

3
וַאֲתֵם רְאִיתֶם אֵת כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל- הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה 3
этих народов для-всех Бог-ваш ЙХВХ сделал что всё [объект] видели И-вы
[H0428](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7200](#)
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לְכֶם:
от-лица-вашего ибо ЙХВХ Бог-ваш Он воюющий для-вас
[H6440](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1931](#)

Вы видели всё, что сделал Господь Бог ваш пред лицом вашим со всеми сими народами, ибо Господь Бог ваш Сам сражался за вас.

4
וְרָאוּ הַפְּלֵתִי לְכֶם אֵת- הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה 4
разделил-я для-вас [объект] народы оставшиеся эти для-наследие
[H5307](#) [H7200](#) [H0853](#) [H7604](#) [H0428](#) [H5159](#)
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן- תִּירְחֵן וְכָל- הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכֹּתִי וַתִּים הַגָּדוֹל 4
для-колен-ваших от Иордана и-всех народов которых истребил-я и-море великое
[H7626](#) [H3383](#) [H3605](#) [H3772](#) [H3220](#)
מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ: מְבֹא הַשָּׁמֶשׁ:
захода солнца
[H8121](#) [H3996](#)

Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел коленам вашим, все народы, которые я истребил, от Иордана до великого моря, на запад солнца.

5 מִלְפָּנֵיכֶם אֹתָם וַהֲרִישׁ מִפְּנֵיכֶם יִהְרָצְכֶם הוּא אֱלֹהֵיכֶם וַיְהִינָה 5
 от-перед-вами их и-изгонит от-лица-вашего вытолкнет-их Он Бог-ваш И-ИХВХ
[H6440](#) [H0853](#) [H3423](#) [H6440](#) [H1920](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)

וַיִּרְשָׁתֶם אֶת- אֲרָצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם:
 и-унаследуете [объект] землю-их как говорил Сам говорил вам
[H0430](#) [H3068](#) [H1696](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#)

Господь Бог ваш Сам прогонит их от вас [доколе не погибнут; и пошлет на них диких зверей, доколе не истребит их и царей их от лица вашего], и истребит их пред вами, дабы вы получили в наследие землю их, как говорил вам Господь Бог ваш.

6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לְשָׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל- הַכְּתוּב בְּסֵפֶר 6
 И-укрепитесь чтобы-хранить и-исполнять всё [объект] и-налево написанное в-книге
[H2388](#) [H3966](#) [H8104](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3789](#)

תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי מִנְּשָׂאָה וּשְׂמֹאל: מִמֶּנּוּ סוּר- יָמִין וּמִיָּמִינוּ
 Моше закона чтобы-не уклоняться от-него направо и-налево
[H8451](#) [H4872](#) [H1115](#) [H5493](#) [H3225](#) [H8040](#)

Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево.

7 לְבִלְתִּי- בּוֹא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה תִּנְשְׂאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם 7
 чтобы-не в-народы эти оставшиеся эти с-вами и-именем богов-их
[H1115](#) [H0935](#) [H0428](#) [H7604](#) [H0428](#) [H0854](#) [H8034](#) [H0430](#)

לֹא- תִזְכְּרוּ וְלֹא תִשְׁבְּעוּ וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם:
 не упоминайте и-не клянитесь и-не служите-им и-не поклоняйтесь им
[H3808](#) [H2142](#) [H3808](#) [H7650](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H7812](#)

Не сообщайтесь с сими народами, которые остались между вами, не вспоминайте имени богов их, не клянитесь [ими] и не служите им и не поклоняйтесь им,

8 כִּי אִם- בֵּיתוֹהָ אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבְּקוּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 Но если в-ИХВХ Боге-вашем прилепиться как делали до этого дня
[H3068](#) [H0430](#) [H1692](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

но прилепиться к Господу Богу вашему, как вы делали до сего дня.

9 וַיִּזְרַשׁ וַיְהִינָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא- 9
 И-изгнал ИХВХ от-лица-вашего великие и-могущественные и-вы не
[H3423](#) [H3068](#) [H6440](#) [H6099](#) [H3808](#)

עָמַד אִישׁ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 устоял человек до этого дня
[H5975](#) [H0376](#) [H6440](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

Господь прогнал от вас народы великие и сильные, и пред вами никто не устоял до сего дня;

10 אִישׁ- אֶחָד מִכֶּם יִרְדֹּף- אֶלֶף וְכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם 10
 Человек один из-вас преследует тысячу и-ибо ИХВХ Сам воюющий
[H0376](#) [H0259](#) [H7291](#) [H0505](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1931](#)

לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:
 для-вас как говорил вам
[H1696](#)

один из вас прогоняет тысячу, ибо Господь Бог ваш Сам сражается за вас, как говорил вам.

11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם לְאַהֲבָה אֶת- יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 И-берегите очень души-ваши чтобы-любить [объект] ИХВХ Бога-вашего
[H8104](#) [H3966](#) [H5315](#) [H0157](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#)

Посему всячески старайтесь любить Господа Бога вашего.

הָאֱלֹהִים	הַגּוֹיִם	בְּיֹתֵר	וּדְבַקְתֶּם	תְּשׁוּבוּ	שׁוּב	אִם־	וְכִי	12
этих	народов	к-остатку	и-прилепиться	отвернётесь	возвращаясь	если	Ибо	
H0428			H1692	H7725	H7725			
בְּכֶם:	וְהֵם	בְּהֵם	וּבְאַתֶּם	בְּהֵם	וְהִתְחַתְּנֶתֶם	אִתְּכֶם	הָאֱלֹהִים	הַנְּשָׁאֲרִים
к-вам	и-они	к-ним	и-войдёте	с-ними	и-породнитесь	с-вами	этих	оставшихся
	H1992		H0935			H0854	H0428	H7604

Если же вы отвратитесь и пристанете к оставшимся из народов сих, которые остались между вами, и вступите в родство с ними и будете ходить к ним и они к вам,

הַגּוֹיִם	אֶת־	לְהוֹרִישׁ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	יֹסִיף	לֹא	כִּי	תִדְעוּ	יִדְעוּ	13
народы	[объект]	изгонять	Бог-ваш	ИХВХ	продолжит	не	что	знайте	зная	
		H0853	H3423	H0430	H3068	H3254	H3808	H3045	H3045	
וְלִשְׂטֵט	וְלִמּוֹקֵשׁ	לְפָח	לְכֶם	וְהָיוּ	מִלְפָּנֵיכֶם	הָאֱלֹהִים				
и-для-бича	и-для-западни	для-ловушки	для-вас	и-станут	от-перед-вами	эти				
H7850	H4170			H1961	H6440	H0428				
הָאֲדָמָה	מֵעַל	אֲבָדְכֶם	עַד־	בְּעֵינֵיכֶם	וְלִצְנָנִים	בְּצַדֵּיכֶם				
земли	от-над	погибели-вашей	до	в-глазах-ваших	и-для-шипов	в-боках-ваших				
H0127		H0006	H5704		H6796	H6654				
			אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה	לְכֶם	נָתַן	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַטּוֹבָה	
			Бог-ваш	ИХВХ	вам	дал	которую	этой	хорошей	
			H0430	H3068		H5414		H2063		

то знайте, что Господь Бог ваш не будет уже прогонять от вас народы сии, но они будут для вас петлю и сеть, бичом для ребр ваших и терном для глаз ваших, доколе не будете истреблены с сей доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.

לְבַבְכֶם	בְּכֹל־	וִידְעֵתֶם	הָאֲרֶץ	כָּל־	בְּדַרְדָּר	הַיּוֹם	הוֹלֵךְ	אֲנִי	וְהֵנָּה	14
сердце-вашем	во-всём	и-познайте	земли	всей	в-путь	сегодня	иду	я	И-вот	
H3824	H3605	H3045	H0776	H3605	H1870	H3117	H1980	H0595	H2009	
הַטּוֹבִים	הַדְּבָרִים	וּמְכֹל	אֶחָד	דְּבַר	נָפַל	לֹא־	כִּי	נַפְשְׁכֶם	וּבְכֹל־	
хороших	слов	из-всех	одно	слово	упало	не	что	душе-вашей	и-во-всей	
	H1697	H3605	H0259	H1697	H5307	H3808		H5315	H3605	
מִמֶּנּוּ	נָפַל	לֹא־	לְכֶם	בָּאוּ	הַכֹּל	עֲלֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	דָּבַר	אֲשֶׁר
от-него	упало	не	для-вас	пришло	всё	о-вас	Бог-ваш	ИХВХ	говорил	которые
	H5307	H3808		H0935	H3605		H0430	H3068	H1696	
									דָּבַר	אֶחָד:
									одно	слово
									H0259	H1697

Вот, я ныне отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем сердцем вашим и всюо душою вашею, что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь Бог ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не осталось неисполнившимся.

וְהָיָה ИХВХ H3068	כַּאֲשֶׁר- говорил H1696	כָּל- хорошее H1697	הַטּוֹב хорошее H3605	הַדְּבָר слово H11697	עָלֵיכֶם всякое H3605	בָּא на-вам H0935	כַּאֲשֶׁר- как H1961	וְהָיָה И-будет H1961	
עַד- до H5704	הָרָע злое H1697	הַדְּבָר слово H1697	כָּל- всякое H3605	אֵת [объект] H0853	עָלֵיכֶם на-вам H3068	וַיָּבִיא принесёт H0935	כֵּן так H0413	אֱלֹהֵיכֶם к-вам H0430	אֱלֹהֵיכֶם Бог-ваш H0430
וְהָיָה ИХВХ H3068	לְכֶם вам H5414	נָתַן дал H5414	אֲשֶׁר которую H2063	הַזֹּאת этой H2063	הַטּוֹבָה хорошей H0127	הָאֲדָמָה земли H0127	מֵעַל от-над H0853	אֹתְכֶם вам H0853	הַשְּׁמִידוֹ уничтожения-Им H8045

אֱלֹהֵיכֶם:
Бог-ваш
[H0430](#)

Но как сбылось над вами всякое доброе слово, которое говорил вам Господь Бог ваш, так Господь исполнит над вами всякое злое слово, доколе не истребит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.

אֹתְכֶם вам H0853	צִוָּה заповедал H6680	אֲשֶׁר который H0430	אֱלֹהֵיכֶם Бога-вашего H0430	וְהָיָה ИХВХ H3068	בְּרִית завет H1285	אֵת- [объект] H0853	בְּעִבְרְכֶם Когда-преступите H0853			
אִף- гнев H0639	וְחָרָה и-возгорится H2734	לָהֶם им H1992	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם и-поклонитесь H7812	אֲחֵרִים иным H0312	אֱלֹהִים богам H0430	וְעִבְדֶתֶם и-будете-служить H5647	וְהִלַּכְתֶּם и-пойдёте H1980			
פ [pe]	לְכֶם: вам H5414	נָתַן дал H5414	אֲשֶׁר которую H2063	הַטּוֹבָה хорошей H0776	הָאֲרֶץ земли H0776	מֵעַל от-над H4120	מְהֵרָה быстро H4120	וְאִבְדֶתֶם и-погибнете H0006	כְּכֶם на-вам H3068	וְהָיָה ИХВХ H3068

Если вы преступите завет Господа Бога вашего, который Он поставил с вами, и пойдёте и будете служить другим богам и поклоняться им, то возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгибнете с этой доброй земли, которую дал вам [Господь].